**Instrumentos de Pesquisa do projeto piloto da língua Asuriní**

Os instrumentos da língua Asuriní foram divididos em dois tipos: um roteiro/questionário para entrevistas com membros das comunidade, e roteiros de observação etnográfica de pesquisadores indígenas. Apresentamos primeiramente instrumento utilizado para entrevista com membros das comunidades, e, em seguida, o roteiro de observação etnográfica.

Fizemos mínimas adaptações nos recursos que selecionamos nas seguintes referências que apoiaram a execução do projeto: Aquino (2010), dissertação de mestrado realizada em conjunto com o projeto piloto, e Maher (2007) a publicação usada como referência em Aquino (2010) para os instrumentos de levantamentos sociolinguísticos. Os instrumentos apresentados a seguir foram colhidos nos anexos de Aquino (2010).

Sumário

Roteiro de Entrevista com Membro da Comunidade 2

Roteiro observação-etnográfico 4

Usos Linguísticos nas diferentes situações sociais 4

Usos linguístico na família 6

Usos Linguísticos por faixa etária 7

Leitura e Escrita 8

Atitudes Linguísticas 10

Referências 12

# Roteiro de Entrevista com Membro da Comunidade

Nome do Pesquisador:

Nome do da pessoa entrevistada:

Idade:

Data:

Local:

1. Que língua você aprendeu a falar primeiro? Por quê?

2. Que língua você acha mais fácil? Língua Asuriní ou português? Por quê?

3. Que língua você acha mais bonita? Por quê?

4. Que língua você usa mais, Asuriní ou português? Por quê?

5. Com quem você conversa em Asuriní na aldeia? Quando isso acontece?

6. Com quem você conversa em Português na aldeia? Quando isso acontece?

7. Você sabe ler e escrever em Asuriní? O que você lê e escreve em Asuriní?

8. Que língua você acha que deve ser ensinada na escola primeiro, Asuriní ou português? Por quê?

9. Em que língua você acha que o professor deve conversar com você e seus colegas na sala de aula, Asuriní ou português? Por quê?

10. Você acha que a língua Asuriní pode desaparecer? Por que sim ou por que não?

1) Como você, professor-pesquisador, avalia as competências da pessoa que você acabou de entrevistar?

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  |  | Só LI | Só LP | LI=LP | Mais LI | Mais LP |
| NOME DA PESSOA | compreende |  |  |  |  |  |
| fala |  |  |  |  |  |
| lê |  |  |  |  |  |
| escreve |  |  |  |  |  |

2) Como você, professor pesquisador, avalia o uso que essa pessoa faz das línguas de sua comunidade?

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  | Só LI | Só LP | LI=LP | Mais LI | Mais LP |
| Geralmente essa pessoa usa |  |  |  |  |  |

3) Na sua avaliação, essa pessoa tem uma atitude positiva ou negativa em relação à língua indígena? Explique porquê.

# Roteiro observação-etnográfico

## Usos Linguísticos nas diferentes situação sociais

Professor-pesquisador:

Você deverá observar as pessoas que moram na sua aldeia enquanto elas participam de várias situações, prestando atenção na(s) língua(s) usadas nessas ocasiões. As situações que você deve observar são as seguintes:

\_\_\_\_\_ 1. Reuniões internas na aldeia

\_\_\_\_\_ 2. Reuniões na aldeia com pessoas de fora também presentes

\_\_\_\_\_ 3. Festas tradicionais na aldeia(caiçumadas, Mariri, brincadeiras)

\_\_\_\_\_ 4. Festas na aldeia (forró)

\_\_\_\_\_ 5. Cerimônias religiosas tradicionais (cipó)

\_\_\_\_\_ 6. Cerimônias de cura / rezas

\_\_\_\_\_ 7. Cerimônias católicas / cultos evangélicos na aldeia

\_\_\_\_\_ 8. Velório / ritos fúnebres

\_\_\_\_\_ 9. Confecção de Artesanato

\_\_\_\_\_ 10. Roçado, casa de farinha

\_\_\_\_\_ 11. Pescaria

\_\_\_\_\_ 12. Caçada

\_\_\_\_\_ 13. Brincadeiras infantis, banho no rio

\_\_\_\_\_ 14. Jogo de futebol na aldeia

\_\_\_\_\_ 15. Viagens de barco

\_\_\_\_\_ 16. Situações de compra e venda na aldeia entre “parentes”

\_\_\_\_\_ 17. Oficinas de formação (de professores, de AAF, de AS) na aldeia

\_\_\_\_\_ 18. Namoro

\_\_\_\_\_ 19. Escola: aulas de matemática, de história, de geografia, etc....

\_\_\_\_\_ 20. Escola: hora da merenda

**Depois que você fizer suas observações, preencha as fichas abaixo. Mais informações podem ser anotadas ou desenhadas no seu caderno de pesquisa.**

|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  | Situações comunicativas | Só LI[[1]](#footnote-1) | Só LP[[2]](#footnote-2) | LI=Lp | Mais LI | Mais LP | Observações |
| 1 | Reuniões internas na aldeia |  |  |  |  |  |  |
| 2 | Reuniões na aldeia com pessoas de fora também presentes |  |  |  |  |  |  |
| 3 | Festas tradicionais na aldeia(caiçumadas, Mariri, brincadeiras) |  |  |  |  |  |  |
| 4 | Festas na aldeia (forró) |  |  |  |  |  |  |
| 5 | Cerimônias religiosas tradicionais (cipó) |  |  |  |  |  |  |
| 6 | Cerimônias de cura / rezas |  |  |  |  |  |  |
| 7 | Cerimônias católicas / cultos evangélicos na aldeia |  |  |  |  |  |  |
| 8 | Velório / ritos fúnebres |  |  |  |  |  |  |
| 9 | Confecção de Artesanato |  |  |  |  |  |  |
| 10 | Roçado, casa de farinha |  |  |  |  |  |  |
| 11 | Pescaria |  |  |  |  |  |  |
| 12 | Caçada |  |  |  |  |  |  |
| 13 | Brincadeiras infantis, banho no rio |  |  |  |  |  |  |
| 14 | Jogo de futebol na aldeia |  |  |  |  |  |  |
| 15 | Viagens de barco |  |  |  |  |  |  |
| 16 | Situações de compra e venda na aldeia entre “parentes” |  |  |  |  |  |  |
| 17 | Oficinas de formação (de professores, de AAF, de AS) na aldeia |  |  |  |  |  |  |
| 18 | Namoro |  |  |  |  |  |  |
| 19 | Escola: aulas de matemática, de história, de geografia, etc.... |  |  |  |  |  |  |
| 20 | Escola: hora da merenda |  |  |  |  |  |  |

## Usos linguístico na família

Professor-pesquisador:

Você deverá observar 10 famílias de sua comunidade, prestando atenção na(s) língua(s) as pessoas usam quando conversam. Depois que você terminar de observar cada família, preencha uma ficha anotando o que você observou.

Se você precisar de mais espaço para anotar ou desenhar suas observações, use o seu caderno de pesquisa.

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  | Só LI | Só LP | LI=LP | Mais LI | Mais LP |
| Língua de interação entre marido e mulher |  |  |  |  |  |
| Língua de interação entre mãe e filhos |  |  |  |  |  |
| Língua de interação entre pai e filhos |  |  |  |  |  |
| Língua de interação entre avô e netos |  |  |  |  |  |
| Língua de interação entre avó e netos |  |  |  |  |  |
| Língua utilizada durante as refeições |  |  |  |  |  |
| Língua utilizada nas brincadeiras infantis |  |  |  |  |  |
| Língua utilizada nas brincadeiras tradicionais |  |  |  |  |  |

## Usos Linguísticos por faixa etária

Identifique com as pessoas de cada faixa etária nos quadros abaixo se comportam com relação ao uso da língua indígena ou língua portuguesa:

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Uso das Línguas | | | | | |
|  | Só LI | Só LP | LI=LP | Mais LI | Mais LP |
| 0-6 anos |  |  |  |  |  |
| 7-12 anos |  |  |  |  |  |
| 13-30 anos |  |  |  |  |  |
| 31-45 anos |  |  |  |  |  |
| 46-60 anos |  |  |  |  |  |
| +60 anos |  |  |  |  |  |
| Total |  |  |  |  |  |

## Leitura e Escrita

Professor-pesquisador:

O que as pessoas na sua aldeia lêem? Em que língua os textos que essas pessoas lêem estão escritos?

O que as pessoas na sua aldeia escrevem? Elas escrevem textos em que língua(s)?

Observe as pessoas lendo e escrevendo em sua aldeia e, depois, preencha as fichas a seguir. Se você precisar de mais espaço para anotar ou desenhar suas observações, use o seu caderno de pesquisa.

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  | Práticas de Leitura | | | | | |
|  | Só LI | Só LP | LI=LP | Mais LI | Mais LP | Observação |
| Cartas e bilhetes |  |  |  |  |  |  |
| Jornais e revistas |  |  |  |  |  |  |
| Cartazes, avisos |  |  |  |  |  |  |
| Materiais religiosos (Bíblia, panfletos, hinários) |  |  |  |  |  |  |
| Histórias, Mitos |  |  |  |  |  |  |
| Textos didáticos |  |  |  |  |  |  |
| Anotações pessoais (caderno) |  |  |  |  |  |  |
| Relatórios (de viagem, de reuniões, etc...) |  |  |  |  |  |  |
| Atas de reuniões |  |  |  |  |  |  |

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  | Práticas de Escrita | | | | | |
|  | Só LI | Só LP | LI=LP | Mais LI | Mais LP | Observação |
| Cartas e bilhetes |  |  |  |  |  |  |
| Cartazes, avisos |  |  |  |  |  |  |
| Notícias |  |  |  |  |  |  |
| Tarefas escolares |  |  |  |  |  |  |
| Histórias, Mitos |  |  |  |  |  |  |
| Anotações pessoais (caderno) |  |  |  |  |  |  |
| Levantamentos/Listas |  |  |  |  |  |  |
| Relatórios (de viagem, de reuniões, etc...) |  |  |  |  |  |  |
| Atas de reuniões |  |  |  |  |  |  |
| Materiais religiosos |  |  |  |  |  |  |
| Letras de Músicas |  |  |  |  |  |  |

## Atitudes Linguísticas

Professor-pesquisador:

Você deverá entrevistar pelo menos 10 pessoas, de diferentes faixas etárias, e responder as perguntas abaixo sobre atitudes com relação à língua. Depois de cada entrevista, não se esqueça de escrever suas observações sobre a pessoa que você entrevistou.

Se você precisar de mais espaço para anotar ou desenhar suas observações, use o seu caderno de pesquisa.

1. Que língua você aprendeu a falar primeiro? Por quê?

2. Que língua você acha mais fácil? Língua Asuriní ou português? Por quê?

3. Que língua você acha mais bonita? Por quê?

4. Que língua você usa mais, Asuriní ou português? Por quê?

5. Com quem você conversa em Asuriní na aldeia? Quando isso acontece?

6. Com quem você conversa em Português na aldeia? Quando isso acontece?

7. Você sabe ler e escrever em Asuriní? O que você lê e escreve em Asuriní?

8. Que língua você acha que deve ser ensinada na escola primeiro, Asuriní ou português? Por quê?

9. Em que língua você acha que o professor deve conversar com você e seus colegas na sala de aula, Asuriní ou português? Por quê?

10. Você acha que a Língua Asuriní pode desaparecer? Por que sim ou por que não?

11. O que você acha que pode ser feito para proteger a Língua Asuriní?

Proficiência linguística**[[3]](#footnote-3)**

Professor-pesquisador:

Observe o maior número de pessoas, de diferentes faixas etárias, que moram em sua aldeia e tente completar os três quadros que aparecem nas páginas seguintes. (Anote o número absoluto de pessoas para cada nível de competência linguística.)

**OBS:** essa tabela possui valores sobre a competência linguística e faixas etárias diferentes das quais são propostas para o INDL. A tabela está sendo sugerida apenas como uma ilustração de uma possível ferramenta para sistematizar uma base de dados.

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  | Compreende Línguas Indígenas | | | | Fala Língua Indígena | | | |
|  | B | MM | P | N | B | MM | P | N |
| 0-6 anos |  |  |  |  |  |  |  |  |
| 7-12 anos |  |  |  |  |  |  |  |  |
| 13-30 anos |  |  |  |  |  |  |  |  |
| 31-45 anos |  |  |  |  |  |  |  |  |
| 46-60 anos |  |  |  |  |  |  |  |  |
| +60 anos |  |  |  |  |  |  |  |  |
| Total |  |  |  |  |  |  |  |  |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  | Sabe Ler em Língua Indígenas | | | | Sabe Escrever em Língua Indígena | | | |
|  | B | MM | P | N | B | MM | P | N |
| 0-6 anos |  |  |  |  |  |  |  |  |
| 7-12 anos |  |  |  |  |  |  |  |  |
| 13-30 anos |  |  |  |  |  |  |  |  |
| 31-45 anos |  |  |  |  |  |  |  |  |
| 46-60 anos |  |  |  |  |  |  |  |  |
| +60 anos |  |  |  |  |  |  |  |  |
| Total |  |  |  |  |  |  |  |  |

# Referências

Aquino, Letícia de Souza. Pesquisas Sociolinguísticas entre os Asuriní do Tocantins: Contribuições para o Inventário Nacional da Diversidade Linguística. Dissertação de mestrado. Universidade de Brasília. 2010.

Maher, Terezinha. Comissão pró-índio do acre. "instrumentos metodológico para levantamento sociolinguístico" (org. Tereza maher). Projeto políticas linguísticas no acre indígena. Rio branco: cpi/acre, 2007.

1. Língua Indígena [↑](#footnote-ref-1)
2. Língua Portuguesa [↑](#footnote-ref-2)
3. O projeto piloto da língua Asuriní também investigou proficiência a partir de entrevistas com membros das comunidades. [↑](#footnote-ref-3)